

Ôkina kurinoki no shita de Sous le grand marronnier

Japonais

Collecté auprès de Marijo Michel par Carol Gomes, Nouméa - avril 2022.

🔊 Écouter le chant

🗣️ S'entraîner à prononcer

Ce chant pour enfants est transcrit avec les caractères de l'alphabet latin appelés rōmaji au lieu de l'écriture syllabaire japonaise (hiragana ou katakana).

Sur les systèmes d'écriture japonaise et les premiers mots de vocabulaire :

<http://quidedujaponais.fr/debuter/le-japonais-pour-les-enfants/>

Ôkina kurinoki no shita de
Anata to watashi
Naka yoku asobimashô
Ôkina kurinoki no shita de

Sous le grand marronnier
Toi et moi
Jouons entre amis
Sous le grand marronnier

Transcription et traduction : Marijo Michel

➔ Découverte de la langue

- 📌 Ki : arbre
- 📌 Kurinoki : marronnier (« arbre à marrons »)
- 📌 Anata : toi
- 📌 Watashi : moi (montrer le bout de son nez).

Sur le langage corporel japonais : <https://universdujapon.com/blogs/japon/geste-japonais>

Le foyer d'origine du japonais, langue asiatique parlée en Nouvelle-Calédonie, se situe sur l'archipel nippon. Il comprenait environ 130 millions de locuteurs (INALCO, 2022). Il est enseigné en primaire, dans le secondaire et dans le supérieur à l'INALCO.

Ressources pour l'étude du japonais :

<http://www.inalco.fr/formations/departements-filieres-sections/etudes-japonaises/informations-departement/ressources>

➔ D'autres écoutes

- 🎵 Style berceuse avec la répétition de *Okina kurino* en ostinato à partir de 1'00 :
<https://www.youtube.com/watch?v=qPEX6krly0o>
- 🎵 Version longue sous-titrée en caractères japonais avec des couplets supplémentaires :
<https://www.youtube.com/watch?v=oQ-iuFr1fU4>
- 🎵 Version karaoké bilingue anglais/japonais avec gestes :
<https://www.youtube.com/watch?v=q71MmoZtqJo>